

Библиографический список

1. Лингвокультурная специфика текстов прецедентного жанра «лимерик»: на материале английского языка; дис. ... канд. фил. наук Артемова О.Е. РГБ, 2005. С. 131.
2. Степанов Ю.С. Константы. Словарь русской культуры.; изд. 2-е, испр. и доп. М.: Академический проект, 2001. 990 с.
3. Ивлева Л.М. Скоморошины: Общие проблемы изучения // Славянский фольклор / отв. ред. Б. Путилов. М.: Наука, 1972. С. 123.
4. Овчинников В.В. Корни дуба // Новый мир, 1979. № 5. С. 211, 226, 241.
5. Словарь современного русского литературного языка. Т. 16: / под ред. Н.З. Котелова и Н.М. Меделец. М.-Л.: Наука, 1964. 589, 482 с. [СРЛЯ].
6. Голсуорси Дж. Последняя глава. Романы. СПб.: Социально-коммерческая фирма «Человек», 1993. 672 с.
7. Оруэлл Дж. Англичане. 1944 [сайт]. URL:[http://orweH.ni/librarv/essavs/English People/r/r eppl/1.htm](http://orweH.ni/librarv/essavs/English%20People/r/r%20eppl/1.htm).

Маг. С.М. Рябухина
Маг. К.Б. Ведерникова
Рук. Г.А. Ободин

**К ВОПРОСУ О ЧАСТОТНОСТИ
ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ГЛАГОЛА «SEIN»**

В статье анализируется частотность употребления глагола «sein» в первых четырёх главах романа Эриха Кэстнера «Эмиль и сыщики».

The article analyzes the frequency of use of the verb «sein» in the first four chapters of the novel by Erich Kaestner «Emil and the Detektives».

Ключевые слова: глагол «sein», частотность употребления, роман.

Глагол «sein – существовать, быть, находиться» относится к одному из самых часто встречающихся глаголов в немецком языке. Особенностью этого глагола является то, что при употреблении в немецкой речи он не обязательно несет смысловую нагрузку.

Как основной глагол он употребляется с существительным, прилагательным, местоимением, числительным, наречием и Partizip II переходных глаголов.

Кроме употребления в своем обычном лексическом значении он используется в роли вспомогательного глагола, который служит в немецком языке для образования временных форм глагола: Perfekt, Plusquamperfekt. В этом случае своего обычного словарного значения он не имеет, а лексическое значение передается смысловым глаголом, с которым он образует соответствующую грамматическую конструкцию [1, 2, 3].

Глагол «**SEIN**» относится к супплетивным, или нерегулярным глаголам немецкого языка, так как его формообразование не подчинено правилам образования глагольных форм.

Три основные формы, присущие этому немецкому глаголу:

- 1) инфинитив (неопределенная форма) = Infinitiv – sein;
- 2) имперфект / претерит (прошедшее простое) = Imperfekt / Präteritum – war;
- 3) партицип II (причастие II) = Partizip II – gewesen.

*Спряжение глагола **SEIN** в Präsens (настоящее время),
Indikativ (изъявительное наклонение)*

Singular, 1-3 лицо	SEIN	Plural, 1-3 лицо	SEIN
1	bin	1	sind
2	bist	2	seid
3	ist	3	sind

*Спряжение глагола **SEIN** в Präteritum (простое прошедшее время),
Indikativ (изъявительное наклонение)*

Singular, 1-3 лицо	SEIN	Plural, 1-3 лицо	SEIN
1	war	1	waren
2	warst	2	wart
3	war	3	waren

Глагол «**SEIN**» еще называют глаголом-связкой. Поскольку этот глагол в немецком предложении играет первостепенную роль в построении синтаксической конструкции и наличие его в предложении обязательно, то в случаях, когда глагола в предложении по смыслу не имеется, он занимает его место и связывает предложение в единое целое, что не является естественным для русского языка. Например:

Er **ist** bescheuert, findest du nicht? – Он (есть) сумасшедший, ты не находишь?

Dein Protege **ist** Elektronikbastler. – Твой протеже (есть) – радиолюбитель.

В немецком языке в предложениях такого рода обязательно должен присутствовать глагол-связка «**SEIN**». На русский язык он при этом не переводится.

Теперь рассмотрим употребление глагола в качестве вспомогательного при образовании временных глагольных форм – прошедших сложных временных форм Perfekt и Plusquamperfekt, причем принцип выбора вспомогательного глагола в одинаковой степени касается как изъявительного (Indikativ), так и сослагательного наклонения (Konjunktiv).

При таком употреблении существенным является правильный выбор глагола «**SEIN**» для построения определенной грамматической конструкции, который продиктован особенностями смыслового глагола и некоторыми другими его характеристиками:

Perfekt Indikativ = личная форма sein (Präsens) + смысловый глагол (Partizip II).

Plusquamperfekt Indikativ = личная форма sein (Imperfekt) + + смысловый глагол (Partizip II).

Глагол «SEIN» в качестве вспомогательного при образовании Perfekt и Plusquamperfekt используется в следующих случаях.

1. Для непереходных глаголов, которые обозначают какое-либо перемещение в пространстве, движение.

2. Для непереходных глаголов, которые обозначают переход из одного состояния в другое.

3. Сам глагол «**SEIN**» в своем обычном лексическом значении «находиться, быть, существовать».

4. Для ряда глаголов, которые всегда образуют временные формы с «**SEIN**» и которые нужно запомнить: «становиться — werden», «удаваться — gelingen», «встречать — begegnen», «оставаться — bleiben», «случаться, происходить — passieren, geschehen».

Глагол «**SEIN**» часто путают с глаголом «**HABEN**». В помощь как основное правило нужно запомнить следующее:

Кроме того, существует инфинитивная глагольная конструкция «sein + zu + Infinitiv», которая выражает *пассивную возможность, пассивное долженствование*. Перевод таких предложений осуществляется с помощью *безличной формы глагола* – «можно», «нужно», «следует», где подлежащее является объектом действия, т.е. само подлежащее не выполняет действие, а действие направлено на него (при этом исполнитель действия не указывается, а только подразумевается):

Dieser Text ist schriftlich zu übersetzen – Текст можно (нужно, следует) перевести письменно (или: Текст должен / может быть переведен письменно).

haben + имя существительное (кто? что?)			sein + имя прилагательное (какой? какая? какое?)		
haben			sein		
субъект	глагол	имя существительное	субъект	глагол	имя прилагательное
Ich	habe	keinen Hunger .	Ich	bin	nicht hungrig .
Die Gäste	haben	keinen Durst .	Die Gäste	sind	nicht durstig .
Sie	hat	oft Angst vor Spinnen.	Sie	ist	sehr ängstlich .
Meine Nachbarin	hat	keine Kinder .	Meine Nachbarin	ist	kinderlos .
Er	hat	keine schwere Krankheit .	Er	ist	nicht schwer erkrankt .
Beyonce	hat	einen riesigen Erfolg .	Beyonce	ist	sehr erfolgreich .

Если в предложении есть **инфинитивная конструкция «sein + zu + Infinitiv»**, где инфинитив представлен глаголами чувств человека – *sehen, hören, beobachten*, то такую конструкцию можно перевести безличной формой – «видно», «слышно» или глаголом с частицей «-ся» «*слышится*», «*наблюдается*»:

Von meinem Platz aus ist nichts zu sehen und zu hören – Ничего не видно и не слышно с моего места.

В качестве экспериментальной базы нами был взят роман Эриха Кестнера «Emil und die Detektive» [4, 5]. Полученные данные по частотности употребления глагола «sein» представлены в таблице. (приводятся не все, а наиболее яркие примеры).

Глагол «sein» в самостоятельном значении

I глава

Sein + прилагательное/существительное	Sein + причастие II	Sein + существительное с предлогом	Sein + наречие
1	2	3	4
Ist es nicht zu heiß? (Не слишком ли горячо?)	Der Koffer ist gepackt (Чемодан упакован)	Er ist bei der Post (Он почтальон)	Der Gasmann war heute früh hier (Газовщик был сегодня утром здесь)
Er ist ja groß genug (Ну он ведь достаточно большой)	Die Blumen für die Tante sind eingewickelt (Цветы для тети завернуты)	Hier sind hundertvierzig Mark (Вот тебе 140 марок)	Wer war eigentlich gestern Nachmittag? (Кто же был вчера после полудня здесь?)

Окончание табл.

1	2	3	4
Andere Kinder sind traurig... (Другие дети опечалены...)	...Emil war ein Musterknabe (...Эмиль был образцовым мальчиком)	Es ist schon Viertel nach eins (Уже четверть второго)	
Nur einmal war sie krank (Только иногда временами она была больна)		Das ist was für Kinder (Это как раз для детей)	
Außerdem ist es immer gut (Кроме того, всегда хорошо)			
Ich bin wieder der Beste! (Я снова лучший!)			

Примечания: 1. В первой главе «sein» с прилагательным употребляется шесть раз (из них одно вопросительное предложение и одно восклицательное).

2. Четыре предложения «sein» + существительное с предлогом.

3. Два предложения с наречием.

4. Три предложения с причастием II.

II глава

Sein + прилагательное	Sein + существительное	Sein + сущ. с предлогом
1	2	3
Emil war trotz alledem nicht wohl zumute (Эмилю было не по себе)	Also, die Pferdebahn ist, zunächst mal, ein tolles Ding (Итак, прежде всего, железная дорога – это «невероятная штука»)	Dann machte der Herr Schaffner «Brrr!» und der Fahrgast war zu Hause (Тогда господин кучер сказал «Тпру!»), и пассажир был дома)
Und als er seinen Koffer über den freien Platz weg zum Bahnhof transportierte, war ihm flau in den Knien (Когда он нес свой чемодан к вокзалу через безлюдную площадь, у него подкашивались колени)	Für Emil und seine Freunde war der Droschkengaul einfach ein Skandal... (Для Эмиля и его друзей извозчичья кляча была просто скандалом)	Die richtige Haltestelle war vielleicht erst vor der Hausnummer 30 oder 46. (Запланированная остановка была только перед номером дома 30 или 46)
Und sei vor allem zu den anderen Leuten nicht so frech wie zu deiner Mutter (Не будь по отношению к другим людям так дерзок, как с матерью)	Das war der Polizeiwachmeister Jeschke (Это был полицейский Йешке)	Ich bin doch nicht aus Pappe (Я ведь не из картона)

Окончание табл.

1	2	3
Und sei nett zu Pony Hütchen (Будь любезен к Пони)		

Примечания: 1. «Sein» с прилагательным употребляется в четырех предложениях.

2. «Sein» с существительным встречается в трех предложениях, и один раз – «sein» + существительное с предлогом.

III глава

Sein + прилагательное	Sein + существительное	Sein + существительное с предлогом
1	2	3
Ist vielleicht noch ein Plätzchen frei ? (Может быть, свободно еще одно местечко?)	Emil Tischbein ist mein Name (Меня зовут Эмиль Тишбейн)	...in Neustadt gewesen waren ... (...в то время как они были в Нойштате...)
Natürlich war noch ein Platz frei (Конечно свободное)	Ein Mann, der Schokolade verteilt und verrückte Geschichten erzählt, ist nichts Genaues (Мужчина, который раздает шоколад и рассказывает сумасшедшие истории, доверия не вызывает)	Und dann waren er und Herr mit dem steifen Hut allein (Затем он и господин в шляпе остались одни)
Solche höflichen Kinder sind heutzutage selten (Такие вежливые дети в настоящее время редки)	Von oben nach unten waren es dreiundzwanzig Knöpfe (Было 23 пуговицы)	
Gott, früher war alles besser , das wusste Emil längst (Раньше было все лучше – это знал Эмиль давно)	Dabei war es erst vier Uhr ... (Было только четыре часа)	
...früher sei die Luft gesünder gewesen... (раньше был воздух здоровее...)		
Denn das war meistens nicht wahr , und die Leute gehörten bloß zu der Sorte... (Так как это было по большей части неправдой, и эти люди относились просто-напросто к тому разряду...)		

Окончание табл.

1	2	3
In Berlin gibt es neuerdings Häuser, die sind hundert Stockwerke hoch ... (В Берлине теперь есть дома, которые высоки в сто этажей...)		

Примечания: 1. «Sein» + прилагательное употребляется в семи предложениях (из них одно вопросительное).

2. Глагол «sein» употребляется с существительным в четырех предложениях; одно предложение – «sein» + существительное с предлогом.

IV глава

Sein + прилагательное	Sein + существительное	Sein + существительное с предлогом	Sein + наречие
1	2	3	4
Der Zug war leer (Поезд был пуст)	...der Kutscher niemand anders war als Herr Wachtmeister Jeschke (Тут он увидел, что кучером был ни кто иной, как господин полицейский Йешке)	Endlich war Emil am Kohlentender (Наконец Эмиль оказался у угольного титана)	Das war klar (Это было ясно)
Sie war durchsichtig ... (Она была прозрачная...)	Der blickte ihn durchdringend an und rief: «Wer waren die anderen Jungens?» (Он взглянул на него громко крикнул: «Кто были другие мальчишки?»)	Der Stuhl war auch aus Glas (Стул был тоже из стекла)	Und so war es tatsächlich! (Так было на самом деле!)
	Zum Glück war er ein guter Turner (К счастью, он был хорошим гимнастом)		

Примечания: 1. «Sein» с прилагательным употребляется в двух предложениях.

2. «Sein» с существительным наблюдается в трех предложениях.

3. «Sein» + существительное с предлогом употребляется в двух предложениях.

4. Два предложения «sein» + наречие.

Разобрав четыре главы книги мы сделали следующие выводы: самой распространенной частью речи, которая употребляется со вспомогательным глаголом «sein», является прилагательное, а менее употребляющей частью речи – причастие II.

Номер главы	Sein + прилагательное	Sein + причастие II	Sein + существительное	Sein + существительное с предлогом	Sein+ наречие
I	6	3	1	4	2
II	4	-	3	3	-
III	7	-	4	2	-
IV	2	-	3	2	2

Библиографический список

1. Reimann Monika. Grundstufen – Grammatik für Deutsch als Fremdsprache. Ismaning / Deutschland, 2010.

2. Васильева М.М. Практическая грамматика немецкого языка: учеб. пособие; 13-е изд., перераб. и доп. М.: Альфа-М: ИНФРА-М, 2013. 238 с.

3. Богданов А.В. Немецкая грамматика – легко и просто: экспресс-курс интенсивного освоения иностранного языка. М.: ЗАО «Центрполиграф», 2005. 217 с.

4. Kästner Erich. Emil und die Detektives. (Das Buch erschien erstmals 1928 im Williams und Co Verlag, Berlin). Printed in Austria, 1994.

5. Ободин Г.А., Савсюк М.В., Шомин И.И. Художественный текст как база формирования компетенции в чтении и говорении (Часть I): метод. указ. по нем. яз. для студ. всех спец. Екатеринбург: УГЛТУ, 2014. 56 с.

Студ. А.С. Бессонова, М.О. Куваева
Рук. И.Ю. Филатова

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ГЛАГОЛЬНЫХ ВРЕМЁН В РУССКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

В статье говорится о разнице построения конструкций русских и немецких предложений, правилах образования категории прошедшего времени, глаголах как о неотъемлемой части грамматики немецкого и русского языков.